

Marking notes
Remarques pour la notation
Notas para la corrección

May / Mai / Mayo 2017

Belarusian / Biélorusse / Bielorruso
A: literature / littérature / literatura

Standard level
Niveau moyen
Nivel medio

Paper / Épreuve / Prueba 1

These marking notes are **confidential** and for the exclusive use of examiners in this examination session.

They are the property of the International Baccalaureate and must **not** be reproduced or distributed to any other person without the authorization of the IB Global Centre, Cardiff.











Ces remarques pour la notation sont **confidentielles**. Leur usage est réservé exclusivement aux examinateurs participant à cette session.

Ces remarques sont la propriété du Baccalauréat International. Toute reproduction ou distribution à de tierces personnes sans l'autorisation préalable du centre mondial de l'IB à Cardiff est **interdite**.

Estas notas para la corrección son **confidenciales** y para el uso exclusivo de los examinadores en esta convocatoria de exámenes.

Son propiedad del Bachillerato Internacional y **no deben** reproducirse ni distribuirse a ninguna otra persona sin la autorización del centro global del IB en Cardiff.

The following are the annotations available to use when marking responses.

Annotation	Explanation	Associated shortcut
	Caret – indicates omission.	Alt+1
	Incorrect point – indicates factual inaccuracies or misinterpretations.	Alt+2
	Ellipse that can be expanded.	Alt+3
	Horizontal wavy line that can be expanded – indicates language errors / incoherence.	Alt+4
	Highlight tool that can be expanded.	Alt+5
	On page comment – justifies application of assessment criteria.	Alt+6
	Unclear content or language.	Alt+7
	SEEN - every scanned page must be annotated or marked as SEEN.	Alt+8
	Good Response/Good Point.	Alt+9
	Vertical wavy line that can be expanded – indicates irrelevance / going off the point.	Alt+0

You **must** make sure you have looked at all pages. Please put the **SEEN** annotation on any blank page, to indicate that you have seen it.

When using the *On Page Comments* annotation, please keep the following in mind:

- Avoid covering the candidate’s own writing. This can be done by writing your comments in the margins then running the arrow attached to the ‘on-page comment’ annotation to the appropriate place.
- Provide all comments in the target language.
- You may provide summative comments at the end of the script, but please do NOT record numerical marks on the scripts.

General marking instructions

These notes to examiners are intended only as guidelines to assist marking. They are not offered as an exhaustive and fixed set of responses or approaches to which all answers must rigidly adhere.

Good ideas or angles not offered here should be acknowledged and rewarded as appropriate. Similarly, answers which do not include all the ideas or approaches suggested here should be rewarded appropriately.

Of course, some of the points listed will appear in weaker papers, but are unlikely to be developed.

Instructions générales pour la notation

Ces remarques sont de simples lignes directrices destinées à aider les examinateurs lors de la notation. Elles ne peuvent en aucun cas être considérées comme un ensemble fixe et exhaustif de réponses ou d'approches de notation auxquelles les réponses doivent strictement correspondre.

Les idées ou angles valables qui n'ont pas été proposés ici doivent être reconnus et récompensés de manière appropriée.

De même, les réponses qui ne comprennent pas toutes les idées ou approches mentionnées ici doivent être récompensées de manière appropriée.

Naturellement, certains des points mentionnés apparaîtront dans les épreuves les moins bonnes mais n'y seront probablement pas développés.

Instrucciones generales para la corrección

El objetivo de estas notas para los examinadores es servir de directrices para ayudar en la corrección. Por lo tanto, no deben considerarse una colección fija y exhaustiva de respuestas y enfoques por la que deban regirse estrictamente todas las respuestas.

Los buenos enfoques e ideas que no se mencionen en las notas para la corrección deben recibir el reconocimiento y la valoración que les corresponda.

De igual manera, las respuestas que no incluyan todas las ideas o los enfoques que se sugieren en las notas deben valorarse en su justa medida.

Por supuesto, algunos de los puntos que se incluyen en las notas aparecerán en exámenes más flojos, pero probablemente no se habrán desarrollado.

1. У адказе на два накіравальныя пытанні, задавальняючы і добры літаратурныя аналізы змогуць:

- Растлумачыць, як аўтар звяртаецца да сваёй спадчыны ў штодзённым жыцці
- Растлумачыць аўтарскае разуменне канцэпту несмяротнасці і адзначыць ролю, якую адыгрывае ў ім (народная) мастацкая творчасць
- Адзначыць стылістычную функцыю сну (іншая рэальнасць, крыніца прасвятлення)
- Пералічыць аўтарскія паэтычныя вобразы (зоркі-вочы, прамяні-думкі, іскрынкі-адказы).

Вельмі добры і выдатны літаратурныя аналізы змогуць таксама:

- Растлумачыць аўтарскую ідэю ірацыянальных ведаў/інтуіцыі і іх ролю ва ўспрыманні рэальнасці гераінай;
- Адзначыць узаемадзеянне канкрэтнага і агульнага ў разгортванні думкі апавядальніка (душы ўсіх продкаў/душы сяброў, персанажы песні / канкрэтныя гістарычныя асобы);
- Адзначыць кантраст паміж рознымі падыходамі да тлумачэння песні (эмацыянальнае ўзаемадзеянне і інтуітыўнае разуменне праз выкананне / немагчымасць зразумець песню праз прызму фалькларыстыкі);
- Адзначыць, элементы якіх літаратурных жанраў аўтар выкарыстоўвае ў гэтым апавяданні (навэла, балада, казка);
- Растлумачыць, як выкарыстанне простае мовы забяспечвае дынамічнае разгортванне сюжэта;
- Адзначыць перапляценне размоўнага і мастацкага стыляў у апавяданні.

2. У адказе на два накіравальныя пытанні, задавальняючы і добры літаратурныя аналізы змогуць:

- Чаканне Калядаў як сімвал супрацьстаяння палітычнай прапагандзе (Нам казалі, ды мы ня чулі // Мы употай чакалі Калядаў, Прафсаюз выдаваў карамэлькі // Мы бралі і чакалі Калядаў)
- Чаканне Калядаў – прысутнасць цудоўнага ў штодзённым жыцці (праца, мыццё посуду);
- Паэтычныя паўторы (чакаць/дачакацца, трэбы было/трэбы было, мы ўвосень/мы ўзімку, засталіся/засталося)
- Асананс (чакалі Калядаў з маленства, глядзелі ўсьлед са здзіўленьнем, даводзілі, хто мы і што мы і г.д.)
- Алітэрацыі (тата/трэба/работа, маці/праца, глядзелі ўсьлед са здзіўленьнем, цямрэчы чакалі, вадзілі глядзець, быццам бурбалкі, дашлем паштоўку, вучылі выконваць, назлосьць валасы расьцілі і г.д.).

Вельмі добры і выдатны літаратурныя аналізы змогуць таксама:

- Каляды – вобраз, які аб'ядноўвае біяграфічныя гісторыі ў часе (дзяцінства, маладосць, сталасць) і прасторы (Беларусь, Канада)
- Строгае прытрымліванне метра і размеру (трохстопны анапест) на працягу верша;
- “Мы” – адначасова зборны вобраз (аб'яднанне ўсіх людзей краіны, пакалення ў чаканні) і апісанне пэўнай сям'і
- Супастаўленне тэхналагічнага і духоўнага цуда (Гагарын ляцеў на ракеце/ міжволі чакалі Калядаў)
- Выкарыстанне прастамоўя – стварэнне карціны штодзённасці і культурнага асяроддзя (ваабшчэ, бурбалкі, глянды, назлосьць);

- Размяшчэнне вобразы Калядаў на скрыжаванні глабальнага і лакальных кантэкстаў (Гагарын, прафсаюз, парады, эміграцыя/ сям'я, праца, дзіцячыя гульні, зімовыя хваробы)
 - Рытарычная эпіфара (характэрная для песні)
 - Сінтаксічныя ўдваенні (Мы рабілі высновы хутка//Мы павольна сьпявалі баляды//Мы назлосьць валасы расьцілі, Нам даводзілі, хто мы і што мы//Нас вучылі выконваць загады).
-